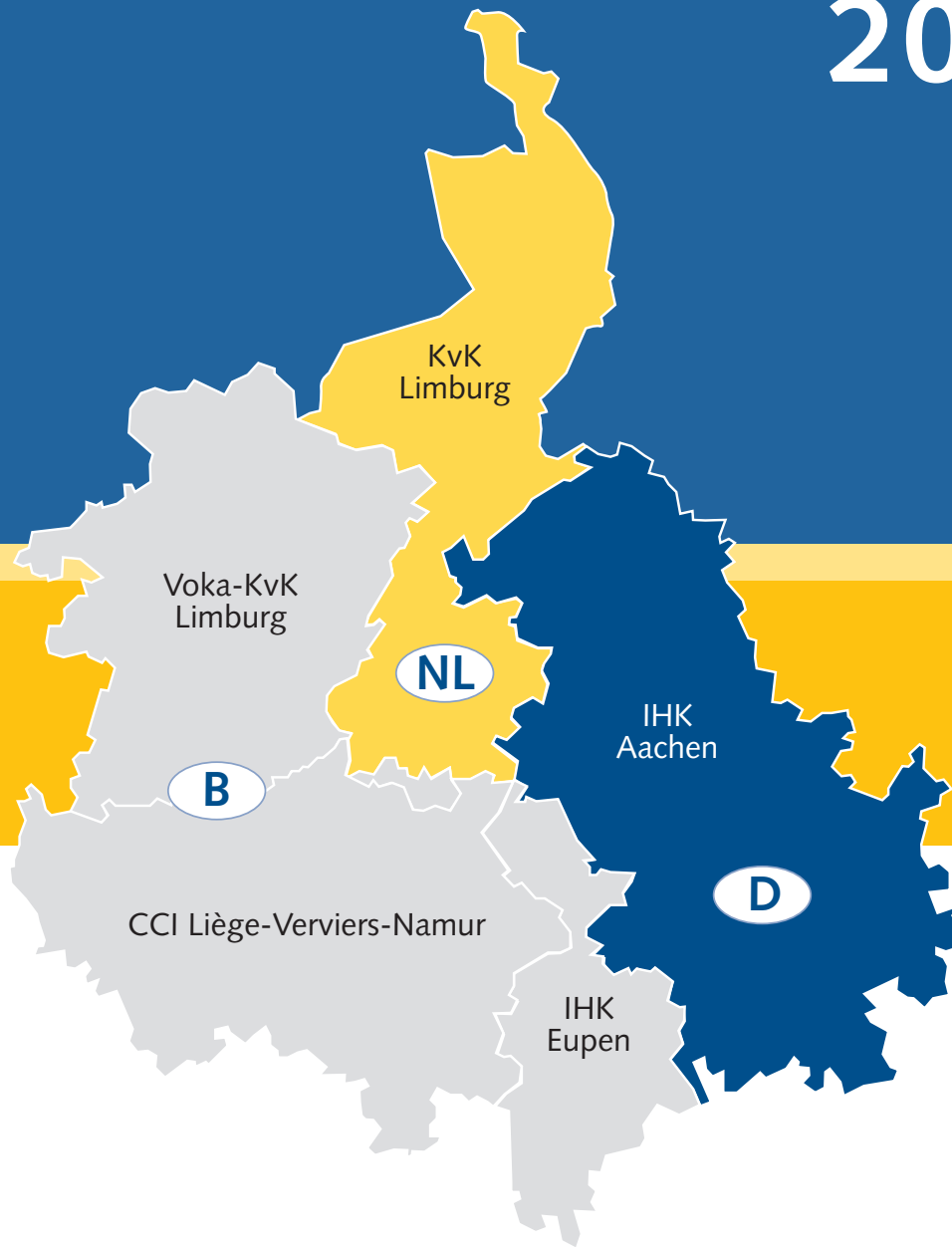


CCI AACHEN – LIMBURG

JAHRESBERICHT JAARVERSLAG

2009



Industrie- und Handelskammer
Aachen

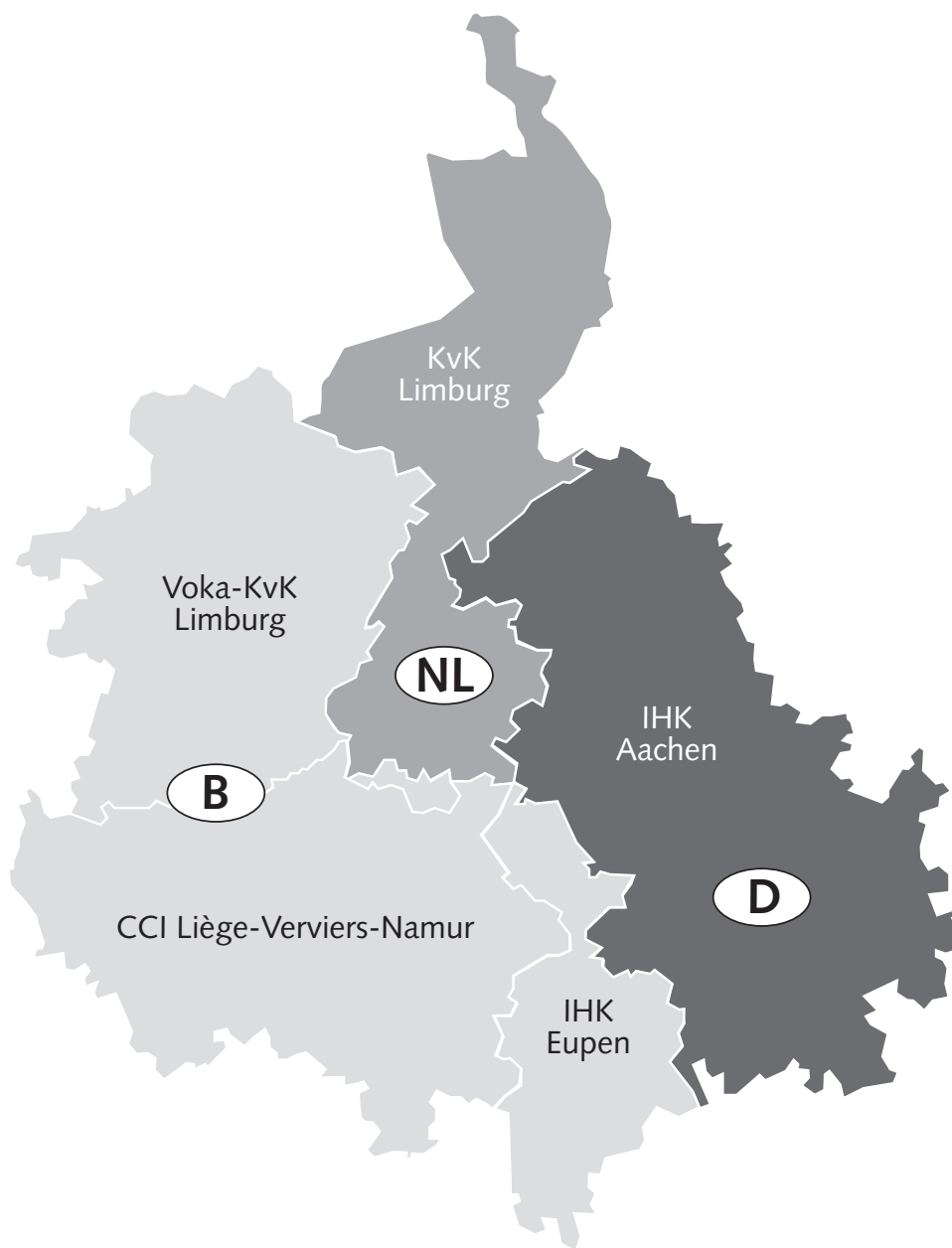




INHALT INHOUD

Jahres bericht Jaar verslag 2009

Vorwort	3
Voorwoord	3
Allgemeiner und juristischer Rahmen	4
Algemeen en juridisch kader	4
Aktivitäten	5
Activiteiten	5
Öffentlichkeitsarbeit	7
Public relations	7
Personalaustausch Sprachkurse und Netzwerkbildung	8
Personeelsuitwisseling taalcursussen en netwerkvorming	8
Gemeinsame Teilnahme an Sitzungen und Veranstaltungen	9
Gezamenlijke deelname aan vergaderingen en bijeenkomsten	9
Förderung der Region	10
Regiostimulering	10
Grenzüberschreitende Handelsförderung	11
Gensoverschrijdende Handelsbevordering	11
Euregiokammern	13
Euregio-Kamers	13
Gründungsbegleitung, Unternehmensnachfolge und Unternehmensmessen	14
Startersbegleiding, bedrijfsopvolging en ondernemingbeurs	14
Berufsausbildung	15
Beroepsopleiding	15
Weiterbildung	16
Collectieve voorlichting	16
Internet CCI-Aachen-Limburg	16
Website CCI-Aachen-Limburg	16



Vorwort

Unternehmen in Grenzräumen wissen in zunehmendem Maße, dass die Nachbarregion für die eigene wirtschaftliche Entwicklung von großer Bedeutung ist. Das Potenzial unserer Grenzregion zwischen Maas und Rhein spricht für sich: Mehr als 280.000 Unternehmen, beinahe 4 Millionen Einwohner, „in-between“ der europäischen Wirtschaftsmetropolen und innerhalb von vier Stunden sind über 55 Millionen Konsumenten erreichbar.

Um dieses Potenzial den Unternehmen noch zugänglicher zu machen, kooperieren die KvK Limburg und die IHK Aachen bereits seit 1999 intensiv. Die Zusammenarbeit ist mittlerweile zur Selbstverständlichkeit geworden und findet Ausdruck in zahlreichen gemeinsamen Projekten.

Bereits zum neunten Mal veranschaulichen beide Kammern den Fortgang ihrer Kooperation durch einen gemeinsamen Jahresbericht in dem konkrete Aktivitäten dokumentiert werden.

Wir haben uns diesmal auch aus ökologischen Gründen für eine digitale Ausgabe entschieden.

Bert Wirtz, Präsident

Ass. Jürgen Drewes, Hauptgeschäftsführer

Industrie- und Handelskammer Aachen

Voorwoord

Ondernemingen in grensregio's zijn zich er in toenemende mate van bewust dat de aangrenzende buitenlandse gebieden van groot belang zijn voor de eigen economische ontwikkeling. Het potentieel van onze grensregio tussen Maas en Rijn spreekt voor zich: meer dan 280.000 ondernemingen, bijna 4 miljoen inwoners, een centrale ligging tussen de Europese economische metropolen, en een bereik van meer dan 55 miljoen consumenten binnen vier uur.

Om dit potentieel nog toegankelijker te maken voor ondernemers, werken IHK Aken en KvK Limburg sinds 1999 intensief samen. Deze samenwerking is inmiddels vanzelfsprekend geworden en komt tot uitdrukking in talrijke gezamenlijke projecten.

Voor de negende keer illustreren beide Kamers de voortgang van hun samenwerking aan de hand van een gezamenlijk jaarverslag waarin de concrete activiteiten worden weergegeven.

Er is dit keer – ook uit ecologisch oogpunt – voor gekozen het jaarverslag in digitale vorm uit te geven.

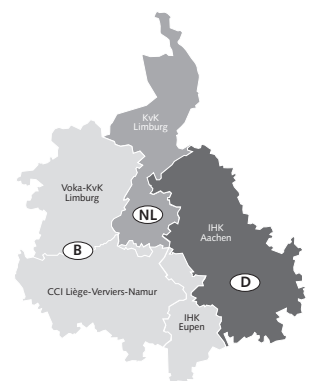
Bertha Verhoeven-van Lierop, voorzitter

Wil Houben, directeur

Kamer van Koophandel Limburg

VORWORT

VOORWOORD



**ALLGEMEINER
UND JURISTISCHER
RAHMEN**

**ALGEMEEN
EN JURIDISCH KADER**

Allgemeiner und juristischer Rahmen

Mit der am 17. Dezember 1999 zwischen der KvK Zuid-Limburg – Vorläufer KvK Limburg – und der IHK Aachen geschlossenen Kooperationsvereinbarung ist ein erster Ansatz für zukünftige grenzüberschreitende Kammerstrukturen in Europa geschaffen worden.

In 2009 wurde der Zusammenarbeit durch die in diesem Jahresbericht genannten Projekte und Aktivitäten Form gegeben.

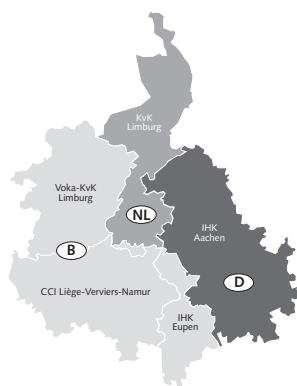
.....

Algemeen en juridisch kader

Met de op 17 december 1999 gesloten samenwerkingsovereenkomst tussen KvK Zuid-Limburg – als voorloper van KvK Limburg – en IHK Aachen is een eerste aanzet gegeven tot een pilot project voor toekomstige grensoverschrijdende kamerstructuren in Europa.

In 2009 werd de samenwerking door de in dit verslag opgenomen concrete projecten en activiteiten verder vorm gegeven.

.....



Aktivitäten

Gemeinsamer Standort der Abteilungen Internationaler Handel, Euregio und Außenwirtschaft im grenzüberschreitenden Gewerbegebiet AVANTIS

Das 2005 bezogene gemeinsame Büro beider Kammern im Centipedes-Gebäude im grenzüberschreitenden Gewerbegebiet AVANTIS diente der Intensivierung der grenzüberschreitenden Geschäftskontakte zwischen beiden Regionen, der effizienten Koordination der euregionalen Zusammenarbeit, Außenwirtschaftsförderungsmaßnahmen sowie der grenzüberschreitenden Außenhandelsberatung.

Im Mai 2007 erfolgte der Umzug vom Centipedes-Gebäude in das World Trade Center Heerlen-Aachen auf AVANTIS.

So wurden Anfragen von niederländischen Unternehmen zum deutschen Markt schnell und gezielt durch die deutschen Mitarbeiter bedient bzw. an die richtigen Stellen weitergeleitet und andersherum. Des Weiteren wurden eine Vielzahl von Veranstaltungen im Außenhandelsbereich gemeinsam organisiert und beworben.

Auf starke Resonanz stieß eine am 18. März 2009 im WTC organisierte Veranstaltung, bei der sich deutsche und niederländische Handelsvertreter über Angebote österreichischer Hersteller zur Vergabe von Vertretungen informieren konnten. Ferner fanden im WTC weitere Veranstaltungen zu Themen des deutsch-niederländischen Wirtschaftsverkehrs statt, etwa eine Veranstaltung, bei der Rechtsanwälte und Steuerberater aus der Euregio zum Thema „Arbeitnehmerentsendung in der Euregio“ referierten.

Die Zusammenarbeit der Kollegen beider Kammern im gemeinsamen Büro auf AVANTIS intensivierte die Kooperation in erheblichem Maße. In regelmäßigen Abständen fanden 2009 gemeinsame Arbeitstreffen statt, wo abgesehen von Absprachen über die Ausführung eines gemeinsamen Jahresprogramms auch neue Möglichkeiten gemeinsamer Projekte diskutiert wurden. Seit der Fusion in eine KvK Limburg wurden hierbei auf Projektbasis gemeinsam überlegt, welche Möglichkeiten bestehen, die deutsch-niederländische Zusammenarbeit auf angrenzende Gebiete auszuweiten. In Einzelfällen wird diese Kooperation in das Gebiet der IHK Mittlerer Niederrhein ausgeweitet.

Activiteiten

Gezamenlijke vestiging afdelingen Internationale Zaken en Euregio op grensoverschrijdend bedrijventerrein Avantis.

In 2005 werd een gezamenlijk kantoor van beide Kamers betrokken in het Centipedes gebouw op het grensoverschrijdende bedrijventerrein Avantis met als doel te komen tot intensivering van de grensoverschrijdende zakelijke contacten tussen beide regio's, een efficiënte coördinatie van de gezamenlijke activiteiten op het gebied van de Euregionale samenwerking en de internationale handelsbevordering en de advisering op het gebied van het grensoverschrijdende zakendoen.

In mei 2007 verhuisde het gezamenlijke kantoor van het Centipedes gebouw naar het gebouw van het WTC Heerlen-Aken op Avantis.

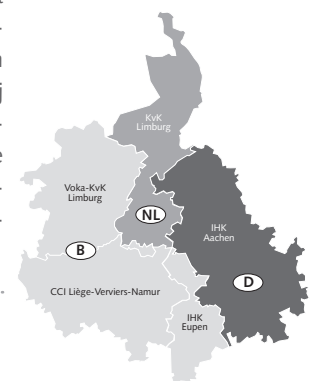
Hier worden vragen van Nederlandse ondernemers over de Duitse markt snel en gericht door de Duitse medewerkers behandeld, resp. aan het juiste adres doorverwezen en omgekeerd. Daarnaast worden vele bijeenkomsten op het gebied van het internationaal zakendoen gezamenlijk georganiseerd en in de markt gezet.

Zo bestond er veel belangstelling voor een op 18 maart 2009 in het WTC georganiseerde bijeenkomst, waar Duitse en Nederlandse handelsagenten zich konden informeren over aanbiedingen van Oostenrijkse producenten. Daarnaast vonden in het WTC bijeenkomsten plaats over thema's op het gebied van het Nederlands-Duitse handelsverkeer, waaronder een bijeenkomst waarbij advocaten en belastingadviseurs uit de Euregio lezingen verzorgden over grensoverschrijdende arbeidsmobiliteit.

De samenwerking van de collega's van beide Kamers in de gezamenlijke vestiging op Avantis intensiverde de samenwerking aanzienlijk. Regelmatig vond in 2009 gezamenlijk werkoverleg van de betrokken afdelingen plaats, waar behalve werkafspraken over de uitvoering van het gezamenlijk jaarprogramma ook nieuwe mogelijkheden voor gezamenlijke projecten besproken werden. Sinds de fusie naar één Kamer van Koophandel Limburg, worden hierbij op projectbasis ook in onderling overleg de mogelijkheden voor uitbreiding van de Nederlands-Duitse samenwerking met de aangrenzende gebieden verkend. Meer concreet werd deze op relevante gebieden uitgebreid naar IHK Mittlerer Niederrhein.

AKTIVITÄTEN

ACTIVITEITEN



Beiderseitige Vollmacht

Ende 2002 haben die Vollversammlungen beider Kammern der Erteilung einer wechselseitigen Vereinbarung zur gegenseitigen Beauftragung in Fragen der deutsch-niederländischen Zusammenarbeit zwischen beiden Hauptgeschäftsführern zugestimmt. Beide Hauptgeschäftsführer verfügen über Visitenkarten der Kooperationskammer auf denen sie als Beauftragter des Hauptgeschäftsführers in Fragen der deutsch-niederländischen Zusammenarbeit ausgewiesen werden.

Darüber hinaus haben sich beide Hauptgeschäftsführer mehrere Male gegenseitig bei Veranstaltungen, Empfängen und anderen Aktivitäten, die einen Beitrag zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit lieferten, vertreten. Im Namen der jeweils anderen Kammer hat man sich in Kommissionen, Organen und Arbeitsgruppen auf lokaler, regionaler, euregonaler, binationaler und europäischer Ebene, in denen eine der beiden Kammern Mitglied ist, vertreten, wenn es um Themen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ging.

Wederzijdse volmacht

Eind 2002 hebben de besturen van beide Kamers besloten tot het verlenen van een wederzijdse volmacht aan de algemeen directeuren voor de vertegenwoordiging inzake de Nederlands-Duitse samenwerking. Beide algemeen directeuren beschikken over visitekaartjes van de andere Kamer, waar zij de benaming 'gevolmachtigde van de algemeen directeur in aangelegenheden betreffende de Nederlands-Duitse samenwerking', resp. 'Gevolmachtigde van de Hauptgeschäftsführer in aangelegenheden betreffende de Duits-Nederlandse samenwerking' voeren.

Daarnaast hebben de algemeen directeuren elkaar meerdere keren vertegenwoordigd bij vergaderingen, ontvangsten en andere activiteiten die een bijdrage leveren aan de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking, en werd mede namens de andere Kamer het woord gevoerd in commissies, organen en werkgroepen op lokaal, regionaal, Euregionaal, nationaal, binationaal en Europees niveau waarvan een van beide Kamers lid is en waar het gaat om aangelegenheden van grensoverschrijdende samenwerking.

Öffentlichkeitsarbeit

Im Jahr 2009 wurde der achte gemeinsame Jahresbericht veröffentlicht. Dieser wurde von beiden Kammern an zahlreiche niederländische und deutsche Entscheidungsträger, Instanzen, Organisationen und Medien auf (eu)regionalem, nationalem und europäischem Niveau versandt. Zusätzlich wird der Jahresbericht auf der gemeinsamen Homepage www.cci-aachen-limburg.com veröffentlicht.

Berichte über Kammeraktivitäten oder Kommentare von Kammernvertretern in den Publikationen „Kamerkrant“ und „Wirtschaftliche Nachrichten“ informierten die Unternehmen über aktuelle Themen der Zusammenarbeit und über relevante Aktivitäten wie gemeinsame Seminare und Veranstaltungen.

Public Relations

In 2009 werd het achtste gezamenlijke jaarverslag gepubliceerd. Dit werd door beide Kamers verzonden aan talrijke Nederlandse en Duitse beleidsmakers, instanties, organisaties en de media op (Eu) regionaal, nationaal en Europees niveau. Daarnaast werd het jaarverslag op de gezamenlijke website www.cci-aachen-limburg.com gepubliceerd.

Berichtgeving over kameractiviteiten of commentaren van vertegenwoordigers van de partnerkamer in de 'Kamerkrant' en 'Wirtschaftlichen Nachrichten' informeerden de ondernemers over actuele thema's van de samenwerking en relevante activiteiten zoals gezamenlijke seminars en bijeenkomsten.

**PERSONALAUSTAUSCH,
SPRACHKURSE ...**

**PERSONEELSUIT-
WISSELING,
TAALCOURSUSSEN ...**

**Personalaustausch, Sprachkurse und
Netzwerkbildung**

- Der regelmäßige Erfahrungsaustausch zwischen den Kollegen beider Kammern wird durch das gemeinsame Büro auf AVANTIS gefördert.
- Zudem fanden projektorientierte Arbeitsgespräche in unterschiedlichsten Feldern statt.
- Die Niederländisch-Sprachkurse für Mitarbeiter der IHK Aachen wurden 2009 fortgesetzt. Mittlerweile hat sich die Sprachkompetenz etlicher Mitarbeiter so weit entwickelt, dass z. B. auch gemeinsame Besprechungen in niederländischer Sprache erfolgen können und niederländische Unternehmer in ihrer eigenen Sprache angesprochen werden.

Die Netzwerkbildung zwischen den Kollegen beider Kammern findet in Form von strukturellen Arbeitsgesprächen statt, wobei die Fachkollegen sich gegenseitig über ihre Aktivitäten und relevanten Entwicklungen in ihrem Sachgebiet informieren und potenzielle Kooperationsprojekte identifizieren. Darüber hinaus wurde auch im Jahr 2009 den Kollegen beider Kammern die Gelegenheit gegeben, im Rahmen des Personalaustausches aktuelle Projekte der jeweiligen Nachbarkammer kennen zu lernen. Ein strukturiertes Austauschprogramm bietet die Möglichkeit die jeweilige Organisation und die Arbeitsgebiete besser kennen zu lernen. 2009 wurde davon wieder Gebrauch gemacht, auch im Verbund mit den übrigen Kammern der Euregio Maas-Rhein.

.....

**Personeelsuitwisseling, taalcursussen
en netwerkvorming**

- De regelmatige uitwisseling tussen de medewerkers van beide Kamers is verder toegenomen door de gezamenlijke vestiging op Avantis.
- Projectgerelateerd werkoverleg vindt plaats op de meest uiteenlopende gebieden.
- De taalcursus Nederlands voor medewerkers van IHK Aachen werd in 2009 voortgezet. Inmiddels is de talenkennis van een aantal medewerkers zo ver ontwikkeld, dat zij ook in het Nederlands aan gezamenlijke besprekingen kunnen deelnemen en Nederlandse ondernemers in hun eigen taal te woord kunnen staan.

De netwerkvorming tussen de collega's van beide Kamers vindt steeds meer plaats door middel van structureel werkoverleg, waarbij de vakcollega's elkaar informeren over hun activiteiten en relevante ontwikkelingen op hun vakgebied, en mogelijke samenwerkingsprojecten benoemen. Daarnaast is ook in 2009 aan de collega's van beide Kamers de gelegenheid geboden om via de personeelsuitwisseling kennis te maken met de collega's van de partnerkamer. Een structureel uitwisselingsprogramma biedt de mogelijkheid tot verdere kennis van elkaars organisaties en vakgebieden. In 2009 werd hiervan breed gebruik gemaakt, ook in verband van de samenwerking met de overige Kamers in de Euregio Maas-Rijn.

.....

Gemeinsame Teilnahme an Sitzungen und Veranstaltungen

Mehrere IHK-Mitarbeiter nahmen am 12. Januar 2009 am Neujahrsempfang der Kamer van Koophandel teil. Umgekehrt nahmen mehrere Vertreter der KvK Limburg an der Jahresvollversammlung der IHK Aachen am 10.3.2009 teil.

Die IHK Aachen nahm mit einem Info-Stand am 2. April 2009 am „Internationalen Handelstag“ in Roermond teil.

Mitarbeiter der Außenhandelsabteilungen beider Kammern nahmen an Abstimmungsgesprächen der beiden Kammerorganisationen auf beiden Seiten der Grenze teil, wie dem „Cluster-Zuid-Nederland“ oder Sitzungen der nordrhein-westfälischen Außenwirtschaftsdezernenten.

Auf verschiedenen Sitzungen unter Beteiligung weiterer Kammern entlang der deutsch-niederländischen Grenze wurden Möglichkeiten der Zusammenarbeit intensiv diskutiert, am 13. Februar 2009 in Reken, am 25. März 2009 in Krefeld und am 18. September 2009 im WTC.

.....

Gezamenlijke deelname aan vergaderingen en bijeenkomsten

Diverse medewerkers van IHK Aachen waren bij de Nieuwjaarsbijeenkomst van KvK Limburg aanwezig op 12 januari 2009, en omgekeerd namen meerdere vertegenwoordigers van bestuur en organisatie van KvK Limburg deel aan de 'Jahresvollversammlung' van IHK Aachen op 10 maart 2009.

IHK Aachen was met een infostand aanwezig bij de 'Internationale Handelsdag' op 2 april 2009 in Roermond.

Structureel wordt op het gebied van internationaal zakendoen deelgenomen aan overleggremia aan beide zijden van de grens zoals de vergadering van de Zuid-Nederlandse adviseurs internationale handel 'Cluster Zuid-Nederland' en van de collega's op het gebied van de internationale handel van de Noordrijn-Westfaalse Kammers 'NRW-Aussenwirtschaftsdezernenten'.

Tijdens verschillende bijeenkomsten met de overige Kammers aan de Nederlands-Duitse grens werden de mogelijkheden verkend om te komen tot verdere versterking van de grensoverschrijdende samenwerking zoals, bijvoorbeeld op 13 februari 2009 in Reken, op 25 maart 2009 in Krefeld en op 18 september 2009 in WTC Heerlen-Aachen.

.....

SITZUNGEN UND VERANSTALTUNGEN

VERGADERINGEN EN BIJEEENKOMSTEN

FÖRDERUNG
DER REGION

REGIOSTIMULERING

Förderung der Region

Konjunkturberichterstattung

Auf den Websites der Kammern wird gegenseitig auf die Ergebnisse der aktuellen Konjunkturumfragen verwiesen.

Grenzüberschreitende Technologieberatung

Unternehmen ohne eigene Forschungsabteilung gehen häufig Kooperationen mit Hochschulen oder Forschungseinrichtungen ein. Schwerpunkte der Zusammenarbeit sind beispielsweise die Entwicklung neuer Produkte, Optimierung von Produkteigenschaften, Fehleranalysen, Prototypenbau oder Belastungstests. Bei der Suche nach geeigneten Kooperationspartnern und Fördermitteln hilft die Abteilung Industrie, Technologie und Umweltschutz der IHK Aachen. Sie kooperiert deshalb über die deutsch-niederländische Grenze hinweg in Limburg, unter anderem mit den Partnern Syntens, KvK sowie LIOF.

2009 haben die Kollegen der Abteilungen Innovation und Technologietransfer aktiv zusammengearbeitet, beispielsweise im Rahmen der Initiative „Innoveerpunt“ und bei der Vorbereitung des Projektes „MKB-Versneller“ der KvK Limburg. Ziel ist, dem Mittelstand, dem Motor des Wirtschaftslebens, bei der Entwicklung zu helfen. Hierbei werden auch grenzüberschreitende Möglichkeiten nachdrücklich berücksichtigt.

Regiostimulering

Conjunctuurinformatie

In de Kamerpublicaties en op de websites van beide Kamers wordt informatie opgenomen over de conjuncturele ontwikkeling in beide Kamergebieden, waarnaar de Kamers periodiek onderzoek verrichten.

Grensoverschrijdende Technologieadviesing

Ondernemingen zonder eigen onderzoeksafdeling zoeken vaker samenwerking met hogescholen of onderzoeksinstituten. Zwaartepunten van deze samenwerking zijn productontwikkeling, foutanalyse, prototypes of belastings tests. De afdeling Industrie, Technologie en Milieu van IHK Aachen ondersteunt bij de zoektocht naar geschikte samenwerkingspartners en subsidiemogelijkheden. Daartoe werkt deze afdeling grensoverschrijdend samen in Limburg op het gebied van de technologietransfer met partners Syntens, KvK Limburg en Liof.

In 2009 hebben de collega's die actief zijn op het gebied van innovatie en technologietransfer actief samengewerkt in het kader van het initiatief Innoveerpunt en de voorbereidingen van het project MKB-Versneller van KvK Limburg. Doelstelling is de motor van het bedrijfsleven (het mkb) te helpen bij het versnellen van hun ontwikkelingen. Hierbij worden de grensoverschrijdende mogelijkheden nadrukkelijk ook betrokken.

Grenzüberschreitende Handelsförderung

Deutsch-Niederländischer Businessclub

Der Deutsch-Niederländische Businessclub verfolgt das Ziel, die grenzüberschreitende Kooperation und Geschäfte zwischen Unternehmen in den Kammerbezirken der Kammern Limburg und Aachen zu intensivieren. Insbesondere kleineren und mittleren Betrieben dient er als Netzwerk-Plattform. Mit seinen rund 215 Mitgliedern stellt er ein starkes personelles Bindeglied zwischen beiden Regionen dar und ermöglicht intensive grenzüberschreitende Kontakte zwischen Unternehmen aus den verschiedensten Wirtschaftsbereichen.

Im Jahr 2009 wurden folgende 6 Veranstaltungen durchgeführt:

- Vortragsveranstaltung „Grenzüberschreitendes Arbeitsrecht: Chancen und Risiken“, Vaals, 25.03.2009
26 Teilnehmer
- Besuch Alemannia Aachen, Aachen, 03.05.2009
26 Teilnehmer
- Vortragsveranstaltung zum Thema „Dialekte in der Euregio“, Thull, 24.06.2009
26 Teilnehmer
- Besuch der Zeche Zollverein Essen (Gemeinschaftsveranstaltung mit dem Businessclub Maas-Rhein), Essen, 24.09.2009
11 Teilnehmer (insgesamt 74 Teilnehmer)
- Besuch Autotestzentrum Aldenhoven, Aldenhoven, 29.10.2009
29 Teilnehmer
- Besuch Chemelot/DSM, Geleen, 25.11.2009
30 Teilnehmer

Ein internes Mitgliederverzeichnis auf der Internetseite des Businessclubs unter www.cci-aachen-limburg.com erleichtert den Mitgliedern die Kontaktaufnahme zueinander.

Grensoverschrijdende Handelsbevordering

Nederlands-Duitse Businessclub

De Nederlands-Duitse Businessclub heeft als doel de grensoverschrijdende samenwerking en het grensoverschrijdend zakendoen tussen bedrijven in de kamergebieden van KvK Limburg en IHK Aachen te intensiveren. Deze Businessclub vormt een platform en netwerkgelegenheid voor, met name, mkb-bedrijven. Met inmiddels 215 leden vormt de Businessclub een sterke personele verbinding tussen beide regio's, die intensieve contacten mogelijk maakt tussen bedrijven uit de meest uiteenlopende economische sectoren uit beide regio's.

In 2009 vonden de volgende 6 bijeenkomsten plaats:

- Seminar "Arbeidsrecht Nederlands-Duitsland: kansen en risico's", Vaals, 25.03.2009
26 deelnemers;
- Bezoek Alemannia Aachen, Aken, 03.05.2009
26 deelnemers;
- Seminar over het thema "Dialecten aan beide zijden van de Nederlands-Duitse grens", Thull, 24.06.2009, 26 deelnemers;
- Bezoek aan de Zeche Zollverein Essen (gezamenlijk met de Businessclub Maas-Rhein - Noord-Limburg), Essen, 24.09.2009
11 deelnemers (totaal 74 deelnemers);
- Bezoek aan het Aldenhoven Testing Centre, Aldenhoven, 29.10.2009
29 deelnemers;
- Bezoek Chemelot/DSM, Geleen, 25.11.2009
30 deelnemers.

Een interne ledenlijst op de Internetsite van de Businessclub op de gezamenlijke homepage www.cci-aachen-limburg.com maakt het voor de leden mogelijk om onderlinge contacten te leggen.

GRENZÜBERSCHREITENDE
HANDELSFÖRDERUNG

GRENSOVERSCHRIJDENDE
HANDELSBEVORDERING

Exportsociëteit Limburg – Exportleiterkreis

Die Mitglieder des Exportleiterkreises der IHK Aachen wurden auf Teilnahmemöglichkeiten an Sitzungen der Exportsociëteit Limburg hingewiesen – und umgekehrt.

Am 22. Oktober 2009 fand eine gemeinsame Veranstaltung beider Gremien am Flughafen Köln/Bonn statt.

.....

Einsatz eines Seniorexperten

Ein Seniorexperte der IHK Aachen nahm an mehreren grenzüberschreitenden Veranstaltungen von IHK und KvK teil.

.....

Veranstaltungen IHK-KvK

Rund 20 Unternehmer nutzten individuelle Beratungsgespräche im WTC Heerlen Aachen bei Terminen am 14. April, 20. Juni, 28. September und 17. November 2009, um sich von Mitarbeitern der IHK und KvK über Geschäftsmöglichkeiten mit dem jeweiligen Nachbarland zu informieren.

.....

Exportsociëteit Limburg – Exportleiterkreis

De leden van de Exportsociëteit Limburg werden gewezen op de bijeenkomsten van de 'Exportleiterkreis' van IHK Aachen, en omgekeerd.

Op 22 oktober 2009 vond een gezamenlijke bijeenkomst van beide gremia plaats bij de Luchthaven Keulen-Bonn.

.....

Seniorexpert

De seniorexpert van IHK Aachen heeft deelgenomen aan meerdere grensoverschrijdende bijeenkomsten van IHK en KvK.

.....

Bijeenkomsten IHK-KvK

Zo'n 20 ondernemers maakten gebruik van de individuele consultgesprekken die op 14 april, 20 juni, 28 september en 17 november 2009 in het WTC Heerlen-Aachen werden georganiseerd. Medewerkers van de IHK en KvK verstrekten tijdens deze gesprekken informatie over de mogelijkheden van het grensoverschrijdend zakendoen in het buurland.

.....

Euregiokammern

Auf ihren Sitzungen am 18. März 2009 in Maastricht und 27. Oktober 2009 in Lüttich befassten sich die Präsidenten und Hauptgeschäftsführer der Euregio-Kammern, zu denen neben der IHK Aachen und der KvK Limburg die belgischen Kammern in Eupen, Hasselt und Lüttich-Verviers-Namur gehören, mit der Entwicklung einer neuen Strategie zur Vertiefung euregionaler Kammerkooperationen. Dabei wurde beschlossen, einen besonderen Schwerpunkt auf die gemeinsame Interessenvertretung zum Abbau noch bestehender Grenzhemmnisse zu legen.

Messebesuche

Am 4. März 2009 fand zum 13. Mal hintereinander ein gecharterter Flug vom Maastricht-Aachen Airport nach Hannover statt. 140 Teilnehmer aus der Euregio Maas-Rhein besuchten die dortige CeBIT.

Die CeBIT ist die weltweit größte IT- und Telekommunikationsmesse. Während des eintägigen Besuches dieser Messe haben die Teilnehmer optimal die Gelegenheit erhalten neue Entwicklungen in Augenschein zu nehmen und Kontakte zu knüpfen – nicht nur auf der Messe – sondern auch untereinander.

Internet

In 2009 wurde die gemeinsame Internetseite der Euregiokammern www.euregiochambers.com monatlich ca. 110.000 Mal aufgerufen.

Publikationen

Alle zwei Monate wird ein euregionaler Business Newsletter an rund 10.000 Unternehmen in der Euregio versandt. Die Texte sind in der jeweiligen Landessprache verfasst – mit einer vorangestellten kurzen Zusammenfassung in Englisch.

Euregio-Kamers

Tijdens de vergaderingen van 18 maart en 27 oktober 2009 hebben de voorzitters en directies van de Kamers van Koophandel in de Euregio Maas-Rijn een begin gemaakt met het ontwikkelen van een nieuwe strategie ter verdere verdieping van de Euregionale samenwerking. Behalve IHK Aachen en KvK Limburg zijn hierbij ook de Belgische Kamers in Eupen, Liège-Verviers-Namur en Hasselt betrokken. Besloten is het zwaartepunt hierbij te leggen op de gezamenlijke inzet ten behoeve van het afbouwen van de de nog bestaande belemmeringen in het grensoverschrijdend zakendoen.

Beursbezoeken en dag-randverbindingen

Op 4 maart 2009 vertrok vanaf Maastricht Aachen Airport voor het 13e achtereenvolgende jaar een gecharterde vlucht naar Hannover. De 98 deelnemers uit de gehele Euregio brachten een eendaags bezoek aan de ICT-vakbeurs CeBIT.

De CeBIT is 's werelds grootste IT- en telecommunicatiebeurs. Tijdens dit eendagsbezoek naar de CeBIT hebben de deelnemers optimaal de gelegenheid gekregen nieuwe ontwikkelingen te scannen en contacten te leggen, niet alleen op de beurs, maar ook onderling.

Internet

In 2009 werd de gezamenlijke website van de Euregio-Kamers – www.euregiochambers.com – per maand circa 110.000 keer geraadpleegd.

Publikaties

Tweemaandelijks wordt de Euregionale Business Newsletter verzonden aan rond 10.000 bedrijven in de Euregio Maas-Rijn. De teksten worden in de verschillende landstalen opgesteld, met een korte samenvatting in het Engels.

EUREGIOKAMMERN

EUREGIO-KAMERS

**GRÜNDUNGSBEGLEITUNG,
UNTERNEHMENSNACH-
FOLGE ...**

Gründungsbegleitung, Unternehmensnachfolge und Unternehmensbörsen

Unternehmensgründung im Grenzgebiet Niederlande/Deutschland

Niederländische und deutsche Existenzgründer und Unternehmer hatten, wie in den vergangenen Jahren, die Möglichkeit, individuelle Gespräche mit den Beratern der Kamer van Koophandel Limburg sowie der Industrie- und Handelskammer Aachen zu führen. Die „Sprechtage Unternehmensgründung im Grenzgebiet – Niederlande/Deutschland“ wurden quartalsweise in den Räumen des World Trade Center Heerlen Aachen angeboten.

Die Sprechtage wurden von zahlreichen potenziellen Firmengründern und Unternehmern genutzt, um grenzüberschreitende Sachverhalte und Fragen zur Geschäftsabwicklung in Deutschland bzw. in den Niederlanden zu erörtern. Zudem bestand Beratungsbedarf in Sachen „Unternehmensnachfolge“.

In den Vordergrund der Gespräche rückten gewerberechtliche Fragen, Kooperationsmöglichkeiten sowie Finanzierungshilfen. Darüber hinaus informierten die Berater über die Dienstleistungs-, Kooperations- und Veranstaltungsangebote der Kammern und standen für persönliche und telefonische Anfragen aus dem jeweiligen Nachbarland jederzeit zur Verfügung.

Startersbegeleiding, bedrijfsopvolging en Ondernemingsbeurs

Startende bedrijven in het grensgebied Nederland-Duitsland

Nederlandse en Duitse (startende) ondernemers hadden net als in voorgaande jaren, de mogelijkheid individuele adviesgesprekken te voeren met een startersadviseur van het Starterscentrum van de Kamer Limburg of diens Akense collega's. De gezamenlijke "Spreekdagen rond het starten van een bedrijf in het grensgebied Nederland-Duitsland" werden elk kwartaal in het gebouw van het World Trade Centre Heerlen-Aachen aangeboden.

Talrijke potentiële startende ondernemers of ondernemers die een bedrijf willen starten in het aangrenzende buitenland maken gebruik van het aanbod zich te laten voorlichten over het oprichten van een bedrijf(svestiging) in het buurland. Bij de activiteiten en contacten op dit gebied worden ook steeds de aspecten bedrijfsopvolging en ondernemingsbeurs meegenomen.

Vragen over relevante wet- en regelgeving, samenwerkingsmogelijkheden en mogelijkheden voor financiële ondersteuning stonden centraal. Ook werd informatie verstrekt over de mogelijkheden die beide Kamers bieden op het gebied van dienstverlening, samenwerking, en voorlichtingsbijeenkomsten. Daarnaast stonden de adviseurs steeds ter beschikking voor persoonlijke en telefonische consulten uit het buurland.

Berufsausbildung

Auch im Jahr 2009 haben die IHK Aachen und die Kamer van Koophandel Limburg auf dem Gebiet der Berufsausbildung kooperiert. In dem von der KvK initiierten Projekt „Grensverleggend Opleiden“ arbeiteten beide Seiten mit diversen deutschen und niederländischen Partnern zusammen. Gemeinsam wurden neue Konzepte entwickelt, um niederländische und deutsche Schüler und Auszubildende auf den euregionalen Arbeitsmarkt vorzubereiten.

Neben der KvK Limburg, der IHK Aachen und der Handwerkskammer Aachen nahmen an diesem Projekt mit Schwerpunkt Mechatronik- und Elektroindustrie zahlreiche Berufsbildungseinrichtungen aus der Provinz Südlimburg und der Stadt Aachen sowie deutsche und niederländische Unternehmen und Vertreter der zertifizierenden Organisationen teil.

Im Rahmen von „Grensverleggend Opleiden“ wurde auch das sogenannte Solarkart Race entwickelt. Nachdem die Auszubildenden verschiedener berufsbildenden Schulen Wüstenbuggys in solarbetriebene Fahrzeuge umgebaut hatten, traten sie am 3. April 2009 im grenzüberschreitenden Gewerbegebiet Avantis zu einem deutsch-niederländischen Wettrennen an.

Das Projekt „Grensverleggend Opleiden“ wurde am 5. November 2009 mit einer großen Veranstaltung im Berufskolleg Leeuwenborgh Opleidingen im niederländischen Sittard abgeschlossen. Nun gilt es, die neu gewonnenen Erfahrungen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit Schülern und Auszubildenden umzusetzen. Eines steht fest: deutsche und niederländische Akteure in der Berufsbildung haben neue Kontakte geknüpft und viel voneinander gelernt – zum Wohl ihrer Auszubildenden!

Beroepsopleiding

IHK Aachen en KvK Limburg werken ook samen op het gebied van de beroepsopleiding. In het door KvK Limburg geïnitieerde project 'Grensverleggend Opleiden' werkten beide Kamers met diverse Nederlandse en Duitse organisaties van het bedrijfsleven en onderwijsinstellingen samen. Gezamenlijk werden nieuwe concepten ontwikkeld om Nederlandse en Duitse scholieren en stagiairs voor te bereiden op de Euregionale arbeidsmarkt.

Behalve KvK Limburg en IHK Aachen en de Handwerkskammer Aachen namen aan dit project met als zwaartepunt metaal en elektro ook beroepsopleidingsinstellingen uit de regio Parkstad Limburg en de regio Aken deel, evenals Duitse en Nederlandse bedrijven en vertegenwoordigers van de certificerende instellingen.

In het kader van 'Grensverleggend Opleiden' werd ook de zogeheten "Solarkart race" ontwikkeld. Nadat woestijnbuggies door leerlingen van verschillende beroepsopleidingen tot een Solarkart werd omgebouwd, vond op 3 april 2009 op het grensoverschrijdende bedrijventerrein Avantis een Nederlands-Duitse wedstrijd plaats.

Het project 'Grensverleggend Opleiden' werd op 5 november 2009 met een grote slotbijeenkomst in het Regionaal Opleidingscentrum Leeuwenborgh Opleidingen in Sittard afgesloten. Nu moet de opgedane ervaring in de grensoverschrijdende samenwerking met scholieren omgezet worden. Vast staat, dat Duitse en Nederlandse actoren in de beroepsopleiding nieuwe contacten hebben gelegd en veel van elkaar hebben geleerd, ten gunste van de op te leiden jongeren.

BERUFSAUSBILDUNG

BEROEPSOPLEIDING

WEITERBILDUNG

COLLECTIEVE VOORLICHTING

Weiterbildung

Der Erfahrungs- und Informationsaustausch im Bereich Weiterbildung stand auch 2009 wieder im Mittelpunkt der Aktivitäten. Die seit vielen Jahren etablierten Linien der bei Bedarf unkomplizierten und schnellen gegenseitigen Unterstützung in Fragen der Weiterbildung wurden erfolgreich fortgesetzt.

Collectieve Voorlichting

De sinds het begin van de samenwerking tussen KvK Limburg en IHK Aachen ingezette lijn van de wederzijdse ondersteuning op het gebied van de collectieve voorlichting stond ook in 2009 weer in het middelpunt van de activiteiten. De sinds geruime tijd bestaande lijnen worden naar behoefte eenvoudig en snel ingezet om elkaar te ondersteunen bij vragen op het gebied van de collectieve voorlichting.

INTERNET CCI-AACHEN- LIMBURG

WEBSITE CCI-AACHEN- LIMBURG

Internet CCI-Aachen-Limburg

Auch im Jahr 2009 stellte die gemeinsame Internetanwendung der Kamer van Koophandel Limburg und der Industrie- und Handelskammer Aachen, aufrufbar unter www.cci-aachen-limburg.com, zahlreiche Informationen für Unternehmen auf deutscher und niederländischer Seite bereit. Monatlich konnten durchschnittlich 12.000 Seitenaufrufe verzeichnet werden. Besonders nachgefragt wurden zum Beispiel die zum Download bereitgestellten Publikationen. Eine beliebte Informationsquelle für Internetnutzer ist nach wie vor die Unternehmensdatenbank Internet-Business-Network. Im Internet-Business-Network können gezielt deutsche und niederländische Unternehmen ausfindig gemacht werden, die bestimmte Produkte und Dienstleistungen anbieten. Einen Klick ist zudem der Veranstaltungskalender wert, der einige interessante grenzüberschreitende Veranstaltungsangebote bereithält.

Website CCI-Aachen-Limburg

Ook in 2009 bood de gezamenlijke homepage van KvK Limburg en IHK Aachen www.cci-aachen-limburg.com informatie ter ondersteuning van het (startend) ondernemerschap aan Duitse en Nederlandse zijde. Gemiddeld wordt de website zo'n 12.000 keer per maand geraadpleegd. Er bestaat bijzonder veel belangstelling voor de als download beschikbare publicaties. Een geliefde bron van informatie voor internetgebruikers was ook dit jaar de in het Internet-Business-Network opgenomen bedrijfsinformatie. In het Internet Business Network kan gezocht worden naar informatie over zowel Duitse en Nederlandse bedrijven, producten en diensten. Daarnaast is ook de Activiteitenkalender een bezoek waard, die enkele interessante grensoverschrijdende seminars en bijeenkomsten bevat.

Impressum/colofon

Inhalt/inhoud:

Industrie- und Handelskammer Aachen

Theaterstraße 6 – 10
D 52062 Aachen

Tel.: +49 (0) 241 4460-0
Fax: +49 (0) 241 4460-149

E-Mail: info@aachen.ihk.de
www.aachen.ihk.de

Ass. Jürgen Drewes
Monika Frohn, M.A.

Gemeinsames Büro/ Gezamenlijk kantoor

Vogt 21
NL 6422 RK Heerlen

Kamer van Koophandel Limburg

Postbus 1910
NL 5900 BX Venlo

Tel.: +31 (0) 889876
Fax: +31 (0) 889876-201

Pierre de Coubertinweg 5
NL 6225 XT Maastricht

Noorderpoort 21
NL 5961 PJ Venlo

Godsweetersingel 93
NL 6041 GK Roermond

E-mail: info@limburg.kvk.nl
ww.kvk.nl – regiokeuze Limburg

Wil Houben
mr. Saskia P.J.J. Gorgels-Lindelauf LL.M.





Kamer van Koophandel Limburg

Postbus 1910
NL – 5900 BX Venlo

Tel. +31 (0) 88 9876 200
Fax +31 (0) 88 9876 201
E-Mail info@limburg.kvk.nl

www.kvk.nl (regiokeuze Limburg)

**Industrie- und Handelskammer
Aachen**



Industrie- und Handelskammer Aachen

Theaterstraße 6 – 10
D – 52062 Aachen

Tel. +49 (0) 241 4460-0
Fax +49 (0) 241 4460-149
E-Mail info@aachen.ihk.de

www.aachen.ihk.de